

## **Ewa (Ava) Malachowska-Pasek**

Ladislav Matějka Collegiate Lecturer  
University of Michigan  
Department of Slavic Languages and Literatures  
3222 MLB, 812 E. Washington, Ann Arbor, MI 48109  
ewamm@umich.edu

### **Education**

M.A. Faculty of Philosophy and Sociology, University of Warsaw, 1990  
M.A. Thesis: "The Theory of Predestination in Works of St. Augustine, B. Pascal, & S. Kierkegaard"  
M.A. Faculty of Polish Philology University of Warsaw, 1987  
M.A. Thesis: "Poetics of St. Augustine"  
Czech Language Course, Summer School of Slavonic Languages, Palacký University, Olomouc, Czech Republic (July - August, 2008)  
Czech Language Courses, Summer School of Slavonic (Czech) Studies, Masaryk University, Brno, Czech Republic (July - August, 2006 & 2007)

### **Employment**

Lecturer II, University of Michigan, Ann Arbor, Department of Slavic Languages & Literatures (1997-present)  
Research Assistant, Polish Academy of Sciences, Polish Language Institute, Department of the History of Polish Language; Member of the team working on development of the Dictionary of the 17th Century Polish Language (1992 – 2001)  
Teacher, American High School of Warsaw, Poland (1995 – 1996)  
Teacher, XXI H. Kołłątaj High School, Warsaw, Poland (1991 -1995)

### **Other**

Polish Language Consultant. Evaluator of cut scores for new DLPT5 test forms. Defense Language Institute, Baltimore, (July 22-26, 2019)  
ACTFL Certified OPI Tester for Polish 2014-2020  
Library Assistant, University of Michigan, Library Acquisition, July-December 2003  
Reviewer (free-lance); Assessing and reviewing textbooks for Polish Scientific Publishers (PWN) and educational programs for Polish Television, 1991 -1995

### **Teaching**

University of Michigan:  
Czech Language and Culture: Czech 141/142 (2007-2022), Czech 241/242 (2009-2019)  
Polish Language and Culture - Polish 121/122 (2001-2013, 2016-2019), Polish 221 (2013-2021), Polish 321/322 (1997 – 2021), Polish 422 (Polish for Heritage Speakers, 2021)  
Polish Literature in English to 1890, Polish 325 (Co-instructor, Fall 2006)  
Roma Minority in Central and Eastern Europe: Slavic 150 (2014-2022)  
Roma Minority in the Czech Republic: Slavic 290 (2011)  
The Forgotten Holocaust: the Nazi Genocide of the Roma and Sinti (2021)  
Ethnic Minorities in Poland: the Romani People (2021)  
American High School of Warsaw, Poland:  
Polish language, literature and culture for native speakers (1995 – 1996)  
XXI H. Kołłątaj High School, Warsaw, Poland:  
Ethics, Polish language, literature, culture, and social studies (1991 -1995)

## Translations

Tadeusz Dołęga-Mostowicz, “*The Career of Nicodemus Dyzma*” (2020) Trans. Ewa Małachowska-Pasek and Megan Thomas, Northwestern University Press

Zofia Nałkowska, “*The Romance of Teresa Hennert*” (2014) Trans. Megan Thomas and Ewa Małachowska-Pasek, Northern Illinois Press

## Publications

Małachowska-Pasek, E., (2020) Review: Andrzej Franaszek. Miłosz: a biography [Miłosz. Biografia], edited and translated by Michael and Aleksandra Parker, *The Polish Review*, 65.1

Małachowska-Pasek, E. (2017), Co ma piernik do wiatraka, czyli język polski a studia na amerykańskich uniwersytetach, *Bilingual and Bicultural. Speaking Polish in North America*. Ed. K. Zechenter. London New York: PUNO Polish Cultural Institute: 175-178

Małachowska-Pasek, E., (2014), Nauczanie języka obcego na odległość w modelu synchronicznym na przykładzie języka czeskiego. Wskazówki praktyczne, *Języki Obce w Szkole*, Vol. 4 (2014): 95-98

Pasek, E., (2012) Review: Jacek Fisiak, ed. “Polish-English/English-Polish Dictionary: American English Edition” New York: Hippocrene, 2009, *Slavic and East European Journal* 56.2 (2012): 320-322

*Polish Grammar & Culture* at UM website - 2003 – 2006  
<http://www.lsa.umich.edu/slavic/dept/WebBasedLanguage/Polish/>

“*Słownik języka polskiego XVII i 1. połowy XVIII wieku*” (Dictionary of the 17/18<sup>th</sup> Century Polish Language), author and co-ed. Polish Academy of Sciences, Polish Language Institute, Cracow, Poland Test Fascicle (1996); Vol. 1, Fascicles 1 & 2 (1999); Fascicle 3 (2000); Fascicle 4 (2001), Fascicle 5 (2004)

Małachowska-Pasek, E., (2000) O praktycznym wykorzystaniu Internetu w nauczaniu języka polskiego jako obcego, *Poradnik Językowy* No. 4/2000, Warsaw, Warsaw University Press: 57-62

Małachowska-Pasek, E., (1999) Newcomer, *Periphery. Journal of Polish Affairs*. Vol. 4/5, 1999, Ann Arbor, MI: 124-127

Małachowska-Pasek, E., (1995) LIII Zjazd Naukowy PTJ, *Poradnik Językowy* No. 4 (1995) Warsaw, Warsaw University Press: 52-55

## Academic Presentations/Guest Lectures

NAATPI Online Workshop: Jarmark internetowy. Presentation: *Open-Book/Open-Note Oral Quizzes for Intermediate Polish Learners*, May 7, 2021

Roundtable Panelist: Teaching Polish during Pandemic: Challenges & Best Practices. AATSEEL Conference, February 28, 2021

Webinar: *Rośniemy, gdzie nas nie posiali, czyli e-czytanki o wielkich Polakach: Guidelines for Designing Reading Materials for Polish Language Learners*, NAATPI (December 7, 2019)

Invited Lecture: *Cyganie czy Romowie? Reshaping the Public Image of Roma in Poland*, Ann Arbor Polonia Association, Ann Arbor (May 4, 2019)

Conference Presentation: *10 Great Polish People You Should Know but You Don't: Designing Online Readings for Intermediate-Mid Polish Language Learners*, AATSEEL, New Orleans, LA (February 9, 2019)

Conference Presentation: *Between Russian and English: Designing OPI Assessment Questions for Slavic LCTLs*, AATSEEL, New Orleans, LA (February 9, 2019)

Roundtable Panelist: Slavic Pedagogy Roundtable Inclusive Teaching in Less Commonly Taught Language Classroom, University of Michigan (January 21, 2019)

Conference Presentation: *Do They Really Think this Way?! Introducing Culturally Sensitive Materials in the Foreign Language*, AATSEEL, Washington, DC (February 2, 2018)

Workshop Presentation: *Teaching Pronunciation through Lip-syncing*, Teaching with Authentic Materials, Ann Arbor, MI, (May 6, 2017)

Conference presentation: *What's My Motivation? Ambiguous Dialogue in Nalkowska* (with Megan Thomas). Symposium: Zofia Nalkowska's Life in English, University College London, UK, (November, 2016)

Conference presentation: *Gypsy vs Roma: Reshaping the Public Image of Roma in Poland*. ASEES/MAG Convention, L'viv, Ukraine, (June, 2016)

Conference Presentation: *Choosing the Right Textbook: Strengths and Weaknesses of Hurra!!! PO POLSKU 2*, AATSEEL, Austin, TX, (January 9, 2016)

Workshop Presentations: *Reel Learners: Using Movies as a Facilitating and Integrating Tool in a Multilevel Language Classroom*, Strategies for Building a Successful Polish Language Program, University of Chicago, (May 2, 2015)

Conference Presentation: *Distance Learning and Teaching Czech as a Second Language: Benefits and Challenges*, AATSEEL, Vancouver, CA, (January 9, 2015)

Round Table Presentation: *Online Platform for Exchanging and Sharing Educational Materials for Teachers of Polish in North America*, AATSEEL, Vancouver, CA, (January 9, 2015)

Round Table Presentation: "Introducing Non-Equivalent Vocabulary in the Polish Language Classroom", AATSEEL Conference, Chicago (January 10, 2014)

Guest Lecture: "Designing a curriculum for multilevel language classroom", Slavic Pedagogy Workshop, University Of Michigan (October 22, 2010)

Conference Presentation: "Gdzie jest moj lunchbox? Embedding American Culture-Specific Vocabulary in the Polish Language Class Curriculum", 3<sup>rd</sup> International Conference on Polish Studies, University of Michigan (September 18, 2010)

Conference Presentation: *Reel Power: Using Movies as a Facilitating and Integrating Tool in Multilevel Language Classroom*, Language Symposium, University of Chicago (April 17, 2010)

Guest Lectures: *The Folklore of Poland – Calendar, Ritual, and Modernity*, University of Michigan, Slavic 240 (November, 2004; November 2005, March 2008)

Round Table Presentation: *Culture in Elementary Polish Language Classroom*, AATSEEL Conference, Chicago (December 28, 2007)

Round Table Presentation: *Leaving the Teacher's Comfort Zone – Working with Authentic Materials in the L2 Classroom*, AATSEEL Conference, Chicago (December 28, 2007)

Presentation: *Storytelling in the Early Stages of Foreign Language Acquisition*, Slavic Pedagogy Workshop, University of Michigan (October 26, 2006)

Conference Presentation: *Writing Family Stories in the Early Stages of Foreign Language Acquisition*, The Council on Language Instruction, Language Symposium 2006, Northwestern University (April 29, 2006)

Invited Lecture: *Pagan Elements in Polish Customs and Traditions*, Center for European Studies, University of Florida (March 2, 2006)

Guest Lecture: *Polish literature of 1980s and 90s*, University of Michigan, Polish 326 (April 1, 2003)

## **Professional Development**

ACTFL Refresher Course for certified OPI testers (August, 2020)

NAATPI 2<sup>nd</sup> Biennial Workshop for Polish language teachers (Organizer): *Teaching with Authentic Materials. Theoretical and Practical Classroom Implications*, University of Michigan (May 6, 2017)

*Strategies for Building a Successful Polish Language Program*, University of Chicago, Workshop organized by the University of Chicago (May 2, 2015)

ACTFL Oral Proficiency Interview Assessment Workshop, Dr. Irina Dolgova, Yale University (April 26-29, 2014)

*Methodological Training for Teachers of Polish as a Foreign Language*, Workshop organized by Glossa Language School, Kraków, Poland (May 27-31, 2013)

Language Symposium: *Tasks and Projects in Foreign Language Teaching and Learning*, University of Illinois at Chicago (April 13-14, 2012)

*Delivering Proficiency: Assessment and Second Language Instruction*, Chantal Thomson, Brigham Young University. Workshop organized by LRC, University of Michigan (March 22, 2012)

Annual Slavic Language Pedagogy Workshop at the University of Michigan, Prof. Benjamin Rifkin, College of New Jersey (March 8, 2012)

ACTFL Workshop at the University of Michigan: *General and Directed Assessment in Slavic Languages: A "Prochievement" Format*, Dr. Cynthia Martin, University of Maryland (April 9, 2011)

Language Symposium: *Best Practices in Language Teaching*, University of Chicago, (April 16-17, 2010)

ACTFL Workshop at the University of Michigan: *Interagency Language Roundtable*, Dr. Cynthia Martin, University of Maryland (March, 2010)

Multimedia presentation and panel discussion *Poetry without Borders*, The Transregional Center for Democratic Studies of The New School for Social Research, New York (February 25, 2010)

Language Symposium: *From the Quill to the Wiki: Writing Toward Fluency*, Northwestern University (April 24-25, 2009)

Slavic Pedagogy Workshop at the University of Michigan: *Teaching Russian from Russia: Language Proficiency via WWW*, Dr. Andrey Bogomolov, Moscow State University (April 13, 2009)

Czech Language Course, Summer School of Slavonic Languages, Palacký University, Olomouc, Czech Republic (July, 20 - August 15, 2008)

Seminar on Pragmatics at the University of Michigan: *Teaching and Assessing L2 Pragmatics: What Can We Expect from Learners*, Prof. Andrew Cohen, University of Minnesota, (April 13, 2008)

Special Workshop for Title VI NRC & LRC Centers: *Best Practices in Proficiency Testing for Slavic and Eurasian Languages*, Duke University (October 13, 2007)

Czech Language Course, Summer School of Slavonic (Czech) Studies, Masaryk University, Brno, Czech Republic (July, 27 - August 24, 2007)

Slavic Pedagogy Workshop at the University of Michigan: *Using Task Effectively in Teaching Slavic Languages*, Prof. William Comer, University of Kansas (April 13, 2007)

Language Symposium: *The Place of Multimedia in the Language Curriculum*, Center for the Study of Languages, University of Chicago (April 27 - 28, 2007)

Czech Language Course, Summer School of Slavonic (Czech) Studies, Masaryk University, Brno, Czech Republic (July, 28 - August 25, 2006)

Language Symposium: *Stories and Strategies: Narratives in Second Language Acquisition*, Northwestern University (April 28-29, 2006)

Language Symposium: *Bridging Receptive and Productive Skills in the Development of Language Proficiencies*, University of Chicago (May 13 – 14, 2005)

Language Pedagogy Workshop at the University of Michigan: *Foreign Language Students versus Heritage Students of Russian: A Comparison*, Prof. Olga Kagan, University of California, LA, (April 1, 2005)

Language Pedagogy Workshop at the University of Michigan: *Teaching Students of Varied Preparation and Background: Challenges and Approaches in the Language Classroom*, Dr. Jeffrey D. Holdeman, Indiana University, (March 22, 2003)

### **Awards**

2021 *Found in Translation Award* (awarded jointly with Megan Thomas) for the translation of Tadeusz Dołęga-Mostowicz's *The Career of Nicodemus Dyzma*, Northwestern University Press, 2020

Recipient of the University of Michigan 2019-2020 honorific title 'Collegiate Lecturer' for outstanding contributions to undergraduate instruction, 2019

### **Grants**

New Instructional/New Initiatives (NINI Grants): technology & inclusivity, Polish & Czech Project (July, 2018 –November, 2019)

LEO Professional Development Grant of \$560 towards the costs of participation in the AATSEEL poster panel on LCTL (February 2018)

LEO Professional Development Grant of \$900 towards the costs of participation in the AATSEEL round-table on Polish language teaching (January 2016)

LEO Professional Development Grant of \$550 towards the costs of language training for teachers of Polish as a foreign language, Krakow, Poland (May 2013)

LEO Professional Development Grant of \$270 to cover the costs of participation in the language symposium at the University of Chicago (April 2010)

LEO Professional Development Grant of \$500 towards summer Czech language course for advanced speakers organized by Masaryk University, Brno, Czech Republic (Summer 2009).

Development of the Polish part of a web-based language teaching materials (funded by U.S. Department of Education HEA Title VI National Resource Centers Grant awarded to the Center for Russian and East European Studies at the University of Michigan, 2002-2003 & 2006)

### **Service**

UM Slavic Department Executive Committee Member (2019 - present)

North American Association of Teachers of Polish, NAATPI Founding Member and Acting President (2015-2016), Board Member (2016-2021), President (2018-2019)

UM Copernicus Center for Polish Studies, CPPS Steering Committee Member (2016-present)

Administering and evaluating Polish and Czech Placement Tests / Advising and directing students to the proper language level courses in the Department of Slavic Languages and Literatures, University of Michigan (2004-present)

Administering and evaluating Polish Language Proficiency Exams (FLAS, Fulbright, etc.) (2002-2020)

Developing, coordinating and supervising the Czech Language Program through *CourseShare* (2011-2013)

Reviewing applications for the International Institute Individual Fellowship for students planning research/internships abroad (March, 2010), and for the Rackham International Research Awards (March, 2013)

Coordinating Polish Peer Tutoring Program in the Department of Slavic Languages and Literatures, University of Michigan (2007-20012)

Fulbright Campus Review Committee Chair for the U.S. State Dept. Fulbright Program (October 8, 2010)

### **Professional Membership**

North American Association of Teachers of Polish (NAATPI)

American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)

American Association of Teachers of Slavic and Eastern European Languages (AATSEEL)

Association for Slavic, East European, and Eurasian Studies (ASSEES)